

Київський університет імені Бориса Грінченка
Кафедра англійської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
С.Б.Жильцов
“_____” _____ 2016 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕХНІКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

спеціальність: 035 Філологія
спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).
освітня програма: Переклад

Освітній рівень: другий (магістерський)

Інститут філології

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА	
Ідентифікаційний код 02136554	
Начальник відділу моніторингу якості освіти	
Програма №	3097
(підпис)	(підпис, інцідент)
«_____»	20____р.

2016 – 2017 навчальний рік

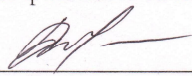
Робоча програма з дисципліни «Техніка усного перекладу» на 5 курсі для студентів за освітньою програмою: Переклад, 2016 р. - 19с.

Розробник: Павлюк Н.В., к.філол.н., доцент кафедри англійської філології та перекладу


Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол від “30” серпня 2016 року № 1

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу

 (Якуба В.В.)
(підпис) (прізвище та ініціали)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану. Заступник директора з науково - методичної та навчальної роботи

 Заяць Л. І.
(підпис)

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	5
I. Структура програми навчальної дисципліни	7
II. Тематичний план навчальної дисципліни	8
III. Програма	9
Змістовий модуль I. Прийоми усного перекладу	10
Змістовий модуль II. Усний переклад під час заходів різного типу	10
IV. Навчально-методична карта дисципліни «Техніка усного перекладу»	11
V. Плани лекційних і практичних занять	12
VI. Завдання для самостійної роботи	19
VII. Карта самостійної роботи магістранта	20
VIII. Індивідуальна науково-дослідна робота	22
IX. Система поточного і підсумкового контролю	25
X. Методи навчання	
XI. Методичне забезпечення	25
XII. Орієнтовний перелік питань до іспиту	25
XI. Рекомендована література	26

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Робоча навчальна програма з дисципліни «Техніка усного перекладу» є нормативним документом КУ імені Бориса Грінченка, який розроблено кафедрою англійської філології та перекладу на основі освітньо-професійної програми підготовки магістрантів відповідно до навчального плану для денної форми навчання.

Робочу навчальну програму укладено згідно з вимогами кредитно-модульної системи організації навчання. Програма визначає обсяги знань, які магістранти повинен опанувати відповідно до вимог освітньо-кваліфікаційної характеристики, алгоритму вивчення навчального матеріалу дисципліни «Техніка усного перекладу», необхідне методичне забезпечення, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів. Вивчення цього курсу передбачає розв'язання низки завдань фундаментальної професійної підготовки фахівців вищої кваліфікації, зокрема:

Мета курсу – закріплення знань з усного перекладу, що було отримано під час навчання на попередніх курсах, формування навичок користування прийомами усного перекладу у рамках основних напрямків і областей знання.

Завдання курсу:

- Вдосконалити вміння перекладати усно матеріали різних рівнів складності;
- Розвинути навички усного перекладу з урахуванням особливостей видів заходів, під час яких надається послуга усного перекладу.

У процесі вивчення курсу важливо зосередити увагу на **засвоєнні знань** із таких питань: способи усного перекладу матеріалів різних напрямків, способи перекладу лексичних та граматичних елементів, використання перекладацьких трансформацій, перекодування та швидкість переключення з однієї мови на іншу, стилістичні особливості різних видів текстів та їх відмінності в англійській та українській мовах, прийоми збереження інформації під час усного послідовного перекладу.

Під час практичних занять та індивідуальної роботи студенти **набувають умінь та навички**, використовуючи які, повинні:

1. Запам'ятати відрізки тексту, який вони сприймають на слух, об'ємом від 1000 до 2000 знаків.
2. Перекладати усно матеріали з різних галузей знань.
5. Забезпечувати усний послідовний переклад під час зустрічей, семінарів, тренінгів, круглих столів, конференцій та симпозіумів з різних питань та у присутності від 2 до 100 і більше людей із застосуванням необхідного обладнання.

Кількість годин, відведених навчальним планом на вивчення дисципліни, становить у першому семестрі 90 год.: 42 год. – практичні заняття, 6 год. – модульний контроль, 42 год. – самостійна робота. Вивчення навчальної дисципліни «Техніка усного перекладу» завершується складанням заліку. У другому семестрі кількість годин складає 90 год.: 42 год. – практичні заняття, 4 – модульний контроль, 14 год. – самостійна робота. Вивчення навчальної дисципліни «Техніка усного перекладу» завершується складанням іспиту.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: набуття знань про терміносистему як окремий вид лексики, уміння трансформаційного аналізу і практичних навичок перекладу термінів.

Курс:	Спеціальність, Освітній рівень	Характеристика Навчальної дисципліни
Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>6 кредитів</i> Змістові модулі: <i>5 модулів</i> Загальний обсяг дисципліни (години): <i>180 годин</i> Тижневих годин: <i>2 години</i>	спеціальність: 035 Філологія спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно). освітня програма: Переклад Освітній рівень: другий (магістерський)	Нормативна Рік підготовки: V. Семестр: IX. Аудиторні заняття: <i>42 годин</i> , з них: Практичні заняття: <i>42 годин</i> , Самостійна робота: 42 годин Модульний контроль: <i>6 г.</i> Семестр: X. Аудиторні заняття: <i>42 годин</i> , з них: Практичні заняття: <i>42 годин</i> , Самостійна робота: 14 годин Модульний контроль: <i>4 г.</i> Вид контролю: іспит 30 год.

II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Теми	Разом	Лекції	Практичні	Модульний контроль	Самостійна робота	Підсумковий контроль
1.	Compression of speech. Compensation.			10		7	
2.	Concretization and generalization.			10		7	
3.	Interpreters' self-training.			10		7	
4.	Transcription, sub-titling and voicing over.			12		7	
Усього за модуль:		90		42	6	42	
1.	Specific features of interpretation compared with translation.			10		5	
2.	Consecutive interpretation during meetings and negotiations.			10		6	
3.	Interpretation at round tables, seminars, master classes, conferences etc.			12		6	
4.	Specific features of interpretation at governmental events.			10		6	
Усього за модуль:				42	4	14	
Разом:		180		84	10	56	30

III. ПРОГРАМА
ТЕХНІКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ
СЕМЕСТР I

Змістовий модуль 1 Прийоми усного перекладу. Частина 1.

Тема 1. Compression of speech. Compensation..

Тема 2. Concretization and generalization.

Змістовий модуль 2. Прийоми усного перекладу. Частина 2.

Тема 3. Interpreters' self-training.

Тема 4. Transcription, sub-titling and voicing over.

СЕМЕСТР II

Змістовий модуль 1. Усний переклад під час заходів різних видів.

Частина 1.

Тема 1. Specific features of interpretation compared with translation.

Тема 2. Consecutive interpretation during meetings and negotiations.

Змістовий модуль 1. Усний переклад під час заходів різних видів.

Частина 2.

Тема 3. Interpretation support during round tables, seminars, master classes, conferences etc.

Тема 4. Particular features of interpretation at governmental events.

Навчально-методична карта дисципліни: «Техніка усного перекладу»

Вкурс, І семестр

Аудиторні заняття: практичні заняття – 42 години; **Самостійна робота:** 42 години; **Модульний контроль:** 6 годин, **Вид контролю:** залік

Модулі	І модуль		ІІ модуль	
Назва модуля	Прийоми усного перекладу. Частина 1		Прийоми усного перекладу. Частина 2	
Теми практичних занять	Compression of speech. Compensation.	Concretization and generalization.	Self-learning of interpreters.	Transcription, sub-titling and voicing over.
	100 б.	100 б.	100 б.	120 б.
Кількість годин практичні	10	10	10	12
Самостійна робота	10 балів		10 балів	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів x 3 = 75)			

* кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

Вкурс, ІІ семестр

Аудиторні заняття: практичні заняття – 42 години; **Самостійна робота:** 14 години; **Модульний контроль:** 4 годин, **Вид контролю:** іспит

Модулі	І модуль		ІІ модуль	
Назва модуля	ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Усний переклад під час заходів різних видів. Частина 1.		ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Усний переклад під час заходів різних видів. Частина 2	
Теми практичних занять	Specific features of interpretation compared with translation.	Consecutive interpretation during meetings and negotiations.	Interpretation at round tables, seminars, master classes, conferences etc.	Interpretation at official events
	100 б.	100 б.	120 б.	100 б.
Кількість годин практичні	10	10	12	10
Самостійна робота	10 балів		10 балів	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів x 2 = 50) + 40 балів іспит			

* кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

ПЛАНИ
ЛЕКЦІЙНИХ І ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ
СЕМЕСТР 1
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I, II.
Прийоми усного перекладу. Частина 1-2.

Compression of speech. Compensation. Concretization and generalization.

Мета заняття: ознайомлення з прийомами усного перекладу.

Основні поняття: compression of speech, compensation, concretization and generalization.

Практичні заняття 1-

План заняття:

1. Doing research before interpreting.
2. Making up glossaries on a special subject.
3. Compression as an interpretation technique.
4. Compensation as an interpretation technique.
5. Concretization as an interpretation technique.
6. Generalization as an interpretation technique.

Література

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – С.21-36.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий.. – Вінниця: Нова книга, 2006. – С.315-327.

СЕМЕСТР 2
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Усний переклад під час заходів різних
видів. Частина 1.

Specific Features of Interpretation Compared with Translation

Мета:освоєння спільних та відмінних рис усного та письмового перекладу.

Основні поняття: memorizing, fast equivalent search, background knowledge, translation and interpretation technique.

Практичне заняття 6

План заняття

1. Comparing the processes of translation and interpretation by rendering the same pieces of text from English into Ukrainian in two ways.
2. Characterizing translation and interpretation used in the process.
3. Practicing pre-interpretation work with different volumes of information obtained beforehand (the use of different Internet sources for the search of information).

Література

3. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – С.21-36.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий.. – Вінниця: Нова книга, 2006. – С.315-327.

Тема 7

Consecutive Interpretation During Meetings and Negotiations.

Мета:вдосконалити майстерність усного послідовного перекладу.

Основні поняття: memorizing, short interpretation memory, fast equivalent search, background knowledge, translation and interpretation technique.

Практичне заняття 7

План заняття

1. Practicing interpretation during official meetings and solving difficult intercultural and interpersonal problems.
2. Mastering the interpretation of different English accents and dialects.

3. Roleplaying interpreting at business negotiations with different number of participants.

Література

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – С.49-58.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий.. – Вінниця: Нова книга, 2006. – С.264-275.

Особливості усного послідовного перекладу під час конференцій, круглих столів, офіційних зустрічей

Мета: вдосконалення майстерності усного послідовного перекладу.

Основні поняття: перекладацька пам'ять, швидкість знаходження еквівалентів, ерудиція, перекладацькі прийоми усного послідовного перекладу.

План заняття

1. Усний послідовний переклад під час конференцій, круглих столів.
2. Усний послідовний переклад під час офіційних зустрічей.
3. Вдосконалення майстерності усного послідовного перекладу під час конференцій та круглих столів.
4. Вдосконалення майстерності усного послідовного перекладу під час офіційних зустрічей

Література

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – С.243-257.

VI. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ
ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

1. Experience of prominent interpreters.
2. Interpretation of official speeches from English into Ukrainian.
3. Interpretation of official speeches from Ukrainian into English.
4. Interpretation of briefings on contemporary political and economic issues.

Таблиця 6.1

VII. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
Семестр I.		
1. Interpretation of official speeches from English into Ukrainian.		5 балів
2. Interpretation of official speeches from Ukrainian into English.		5 балів
Семестр II.		
3. Interpretation of briefings on contemporary political and economic issues.	Індивідуальна перевірка, ПМК	5 балів
4. Recording the interpreting of the President’s speech (on the student’s choice)		5 балів
Разом: 56 годин.		20 балів

ІХ. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Техніка усного перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип по операційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл.1, табл. 2.

Таблиця 1

Розрахунок рейтингів балів за видами поточного (модульного) контролю на
перший семестр

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	21	21
2.	Виконання завдань самостійної роботи ³	5	4	20
3.	Відповідь на практичному занятті	10	21	210
4.	Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю)	25	3	75
Максимальна кількість балів 326				

Коефіцієнт розрахунку: 0,3

Розрахунок рейтингів балів за видами поточного (модульного) контролю на другий семестр

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	21	21
2.	Виконання завдань самостійної роботи ³	5	4	20
3.	Відповідь на практичному занятті	10	21	210
4.	Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю)	25	2	50
Максимальна кількість балів 301				

Коефіцієнт розрахунку: 0,2

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

➤ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування,

фронтально опитування, співбесіда, експрес-контроль.

➤ **Методи письмового контролю:** поточна письмова контрольна, модульна письмова контрольна.

Методи самоконтролю: уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Таблиця 2

Порядок переведення рейтингових показників успішності

Рейтингова оцінка	Оцінка за сто бальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано у табл. 3.

Таблиця 3

Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка	Критерії оцінювання
«відмінно»	ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незадовільно»	Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідно ї дисципліни.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання завдань самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

IX. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- *Словесні:* лекція, пояснення, із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – Презентація), розповідь, бесіда.

- *Наочні:* спостереження, ілюстрація, демонстрація.

- *Практичні:* вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації:

індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенемсамостійностімислення:

репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенемкеруваннянавчальноюдіяльністю:

під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою; виконання індивідуальних навчальних завдань.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

1) Методисти мулювання інтересу до навчання:

навчальні іскусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій з ацікавленості (власна перекладацька креативність тощо).

Література

Основна:

1. Залевская А.А. Механизмы метафоризации и их учет в целях моделирования авторской проекции текста при переводе [Текст]/А.А. Залевская // Перевод как моделирование и моделирование перевода. Тверь, 1991. с.69-82.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [Текст]/В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2002. - 564с.
3. Левый И. Искусство перевода. [Текст]/И.Левый / Пер. с чешск. – М.: Прогресс, 1974. – 397 с.
4. Максимов С.Є. Сучасні лексичні галузеві новоутворення як проблеми перекладу [Текст]/С.Є. Максимов // Вісник Київського міжнародного ун-ту. Сер. Іноземна філологія. – Вип. 1. – К.: Правовіджерела, 2002. – С. 67-71.
5. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
6. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – 157с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272с.
9. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
10. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.

Додаткова:

11. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод [Текст]/А.Ф. Ширяев. – М., 1979. – 213с.
12. Cohen, J.M., "Translation", Encyclopedia Americana [Text]/J.Cohen, 1986, vol. 27, p. 12.
13. Hutchins, W.J. Early Years in Machine Translation: Memoirs and Biographies of Pioneers [Text]/W.J. Hutchins. – Amsterdam: John Benjamins, 2000. – 543 p.

14. Kasperek, Christopher, "The Translator's Endless Toil"[Text]/K. Kasperek// The Polish Review. Vol. XXVIII. - No. 2, 1983. – PP.84-87.
15. Snell-Hornby, M. The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? [Text]/M. Snell-Hornby. – Philadelphia: John Benjamins, 2006. – 133 p.
16. Wilson, A. Translators on Translating: Inside the Invisible Art[Text]/A. Wilson. – Vancouver, CCSP Press, 2009. – 315 p.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Текст]/Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 259с.
18. Основы перевода: Курс лекций [Текст]/Г.Е. Мірам. – К.: Ельга, Ніка Центр, 2002. – 240 с.
19. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу [Текст]/К.М. Сухенко. - К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. – 124с.